



Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Crítica e prática da tradução				Código: HE360			
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa	(X) Semestral () Anual () Modular						
Pré-requisito: HE157	Co-requisito: Não há		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EaD () Parcialmente EaD ____*C.H.				
CH Total: 30 Prática como Componente Curricular (PCC): Atividade Curricular de Extensão (ACE): CH semanal: 02	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 00	Campo (CP): 00	Estágio (ES): 00	Orientada (OR): 00	Prática Específica (PE): 00	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 00
EMENTA (Unidade Didática) Tradução e literatura: natureza do objeto e da prática de tradução literária: tradução e recepção; tradução e crítica. Tradução de ficção versus tradução de poesia. Noções de prosódia comparada. Estratégias para a prática de tradução literária: tradução às cegas versus tradução crítica; tradução anotada, tradução comentada; noção de projeto de tradução e de crítica de tradução literária. Disciplina ministrada em português.							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Karine Marielly rocha da Cunha Assinatura: _____							

Anexo da Ficha 1

Disciplina: Crítica e prática da tradução	Código: HE360
---	---------------

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ARROJO, Rosemary. Tradução, desconstrução, psicanálise. Rio de Janeiro: Imago, 1993.
BAKER, Mona. In Other Words: a Coursebook on Translation. London: Routledge, 1992.
BASSNETT, Susan. Translation Studies; 3rd ed. London: Routledge, 2002.
BERMAN, Antoine. La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris: Seuil, 1999.
_____. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gaflimard, 1995.
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. Metalinguagem & outras metas; quarta edição revista e ampliada. São Paulo: Perspectiva, 1992.
_____. Haikai: homenagem à síntese; Visualidade e concisão na poesia japonesa. In: _____. A arte no horizonte do provável; quarta edição. São Paulo: Perspectiva, 1977.
_____. Hagaromo: plumas para o texto. In: _____. A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1976.
_____. Transluciferação mefistofáustica. In: _____. Deus e o diabo no Fausto de Goethe. São Paulo: Perspectiva, 1981.
CESAR, Ana Cristina. Crítica e Tradução. São Paulo: Ática, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)



- FRANCHETTI, Paulo. Introdução. In: DOI, Elza T. et alii (org.). *Haikai: antologia e história*; segunda edição. Campinas: Ed. da Unicamp, 1991.
- LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução: do sentido à significância*. São Paulo: Edusp, 1993.
- MARTINS, Márcia A. P. (org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: PUC-Rio/Lucerna, 1999.
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier, 1999.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*; 23 ed. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- OTTONI, Paulo. *Tradução manifesta: double bind & acontecimento*. Campinas: Ed. da Unicamp; São Paulo: Edusp, 2005.
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.
- PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge, 2010.
- RÓNAI, Paulo. Tradutores brasileiros de Molière. In: _____. *O Teatro de Molière*. Brasília: Ed. Unb, 1981.
- SCHOLHAMMER, Karl Erik. O maravilhoso, o milagre e o prodígio de Ibsen: uma aprendizagem de tradução. In: _____. (org.). *Henryk Ibsen no Brasil*. Rio de Janeiro: Ed. da PUC-Rio/7Letras, 2008.
- SNELL-HORNBY, Mary. *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006.
- STEINER, George. *After Babel: Aspects of Language & Translation*; third edition. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. New York: Routledge, 1995..